

Protokol

Plán a pracovní protokol

Protokol vyplňujte česky (komentáře, výklady svého řešení, dotazníky) nebo v případě zadání v mateřském nebo cílovém jazyce. Protokol nejlépe vést v hodině rukou, elektronickou verzi protokolu si stáhnout z ISu (Studijní materiály k předmětu Překladový seminář) a přepsat do ní texty z lekce a doplnit protokol o vypracované domácí úkoly. Vyplněnou elektronickou verzi poslat lektorovi na adresu fiser@phil.muni.cz po skončení celého překladatelského aktu.

1. Formulace zakázky: Přeložte text I. Wernische *Náčrt básně* jako literární text pro publikaci v kulturním periodiku v cílové kultuře.

2. Cvičení na senzibilizaci a vnímání textu jako celku

Úkol 1:

Číst výchozí text ze sbírky *Doupě latinářů aneb Sežrané spisy (Die ausgewählten Schriften)* (Brno, 1992).

Úkol 2:

Uvědomte si, jaké barvy jsou pro Vás dominantní při vnímání textu I. Wernische. Napište názvy tří barev, které si s obsahem textu spojíte.

Úkol 3:

Vyberte si alespoň tři barvy, které odpovídají Vaší představě o vnímání textu I. Wernische, namalujte jimi malou plochu. Napište, co barvy symbolizují, proč jste zvolili právě tyto barvy.

Úkol 4:

Ilustrace k textu Ivana Wernische:

Nakreslete dominantní scénu básně. Vyberte k ní odpovídající citát z textu.

Úkol 5:

Napište krátkou zprávu protagonisty epizody druhé osobě o tom, proč se na dané místo chystá, co tu budou dělat a proč to chtějí dělat, proč tam chtějí být.

3. Domácí individuální práce

Úkol 6:

Vysvětlete, proč je na Vašem obrázku to, co jste nakreslili. Co to je a co to znamená?

Úkol 7:

- a) Vypište si neznámá česká slova. Najděte si význam neznámých slov českém slovníku.
- b) Vypište z textu pod sebe všechna slova, která vyjadřují kladné emoce. Vedle nich napište cílové ekvivalenty a jejich synonyma (v cílovém jazyce).
- c) Vypište z textu pod sebe všechna slova, která vyjadřují záporné emoce. Vedle nich napište cílové ekvivalenty a jejich synonyma (v cílovém jazyce).

Úkol 8:

Vytvořte scénář pro rozhlas nebo zvukový scénář k filmu, který by sděloval obsahy textu I. Wernische *Náčrt básně*.

Úkol 9:

Vytvořte první verzi translátu a představte ji hlasitým čtením ostatním. Podle jejich připomínek proveďte revizi překladu. Vytiskněte text překladu (3x) a zvukového scénáře (3x) přineste do příští lekce.

4. Cvičení na evaluaci a optimalizaci translátu